

ACORD-CADRU
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
— ȘI STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,
— ȘI REPUBLICA COREEA, PE DE ALTĂ PARTE

UE/KR/ro 1



UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELLENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

UE/KR/ro 2



REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

UE/KR/ro 3



părți contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”,

pe de o parte, și

REPUBLICA COREEA,

pe de altă parte,

ambele denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE relațiile tradiționale de prietenie, precum și legăturile istorice, politice și economice strânse care le unesc;

AMINTIND Acordul-cadru pentru comerț și cooperare dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte, semnat la Luxemburg la 28 octombrie 1996 și care a intrat în vigoare la 1 aprilie 2001;

CONȘTIENȚE de procesul accelerat prin care Uniunea Europeană își dobândește propria identitate în politica externă și în domeniul securității și justiției;

CONȘTIENȚIZÂND rolul și responsabilitatea din ce în ce mai mari asumate de Republica Coreea în cadrul comunității internaționale;

UE/KR/ro 4



SUBLINIIND caracterul global al relației dintre ele, precum și importanța unor eforturi continue pentru a menține coerența globală;

CONFIRMÂND intenția lor de a menține și a dezvolta un dialog politic susținut, bazat pe valori și aspirații comune;

EXPRIMÂND dorința lor comună de a ridica relațiile dintre ele la rangul unui parteneriat consolidat, inclusiv în domeniul politic, economic, social și cultural;

HOTĂRÂTE în această privință să consolideze, să aprofundeze și să diversifice relațiile dintre ele în domenii de interes reciproc, la nivel bilateral, regional și global, pe baza egalității, a respectării suveranității, a nediscriminării și a avantajului reciproc;

REAFIRMÂND atașamentul puternic al părților față de principiile democratice și drepturile omului, consacrate în Declarația Universală a Drepturilor Omului și în alte instrumente internaționale relevante în domeniul drepturilor omului, precum și față de principiile statului de drept și bunei guvernante;

REAFIRMÂND hotărârea lor de a combate formele grave de infraționalitate care afectează comunitatea internațională și convingerea că o reprimare efectivă a celor mai grave forme de infraționalitate care afectează comunitatea internațională trebuie să se întemeieze pe adoptarea de măsuri la nivel național și pe intensificarea colaborării la nivel mondial;

UE/KR/ro 5



CONSIDERÂND că terorismul reprezintă o amenințare pentru securitatea mondială și dorind să își intensifice dialogul și cooperarea în lupta împotriva terorismului, în conformitate cu instrumentele internaționale relevante, în special Rezoluția 1373 a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite, precum și reafirmând faptul că respectarea drepturilor omului și a statului de drept constituie baza fundamentală a luptei împotriva terorismului;

ÎMPĂRTĂȘIND opinia potrivit căreia proliferarea armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora reprezintă o amenințare majoră pentru securitatea internațională, recunoscând angajamentul comunității internaționale de a combate această proliferare, astfel cum este exprimat prin adoptarea unor convenții internaționale și rezoluții relevante ale Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite, în special Rezoluția 1540, și dorind consolidarea dialogului și a cooperării lor în domeniu;

RECUNOSCÂND necesitatea intensificării cooperării în domeniul justiției, libertății și securității;

AMINTIND în acest sens că în ceea ce privește dispozițiile acordului care intră în domeniul de aplicare a părții III titlul V din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene Regatul Unit și Irlanda își asumă obligații ca părți contractante distincte și nu în calitate de state membre ale Uniunii Europene, până când Uniunea Europeană (când va fi cazul) notifică Republicii Coreea faptul că oricare din cele două state și-a asumat obligații în domeniul sus-menționat ca parte a Uniunii Europene, în conformitate cu Protocolul privind poziția Regatului Unit și a Irlandei anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, precum și că aceleași dispoziții se aplică Danemarcei, în conformitate cu protocolul relevant anexat la tratatele menționate anterior;

UE/KR/ro 6



RECUNOSCÂND dorința lor de a promova dezvoltarea durabilă în dimensiunea sa economică, socială și de mediu;

EXRIMÂND angajamentul lor de a asigura un nivel ridicat al protecției mediului și hotărârea de a coopera pentru combaterea schimbărilor climatice;

AMINTIND sprijinul lor pentru o globalizare echitabilă și pentru realizarea obiectivelor unei ocupări integrale și productive a forței de muncă, precum și pentru o muncă decentă pentru toți;

RECUNOSCÂND că schimburile comerciale și fluxurile de investiții s-au intensificat între părți în baza unui sistem comercial guvernat de norme agreate la nivel global, sub egida Organizației Mondiale a Comerțului (OMC);

DORIND să asigure condițiile necesare și să promoveze o creștere durabilă și o dezvoltare a schimburilor comerciale și a investițiilor între părți în avantajul reciproc al acestora, *inter alia* prin stabilirea unei zone de liber schimb;

CONVENIND asupra necesității de a depune eforturi colective pentru a răspunde la chestiuni globale precum terorismul, formele grave de infracționalitate care afectează comunitatea internațională, proliferarea armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora, schimbările climatice, insecuritatea energetică și a resurselor, sărăcia și criza financiară;

UE/KR/ro 7



HOTĂRÂTE să consolideze cooperarea în sectoare de interes comun, în special: promovarea principiilor democratice și a respectului pentru drepturile omului; combaterea proliferării armelor de distrugere în masă; combaterea comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor; adoptarea de măsuri împotriva celor mai grave forme de infracționalitate care afectează comunitatea internațională; combaterea terorismului; cooperarea în cadrul organizațiilor regionale și internaționale; comerțul și investițiile; dialogul privind politica economică; cooperarea între întreprinderi; fiscalitate; domeniul vamal; politica în domeniul concurenței; societatea informațională; știință și tehnologie; energie; transporturi; politica în domeniul transportului maritim; politica privind protecția consumatorilor; sănătate; ocuparea forței de muncă și afaceri sociale; mediu și resurse naturale; schimbări climatice; agricultură, dezvoltare rurală și silvicultură; sectorul maritim și pescuit; asistență pentru dezvoltare; cultură, informare, comunicare, audiovizual și mass-media; educație; statul de drept; cooperarea juridică; protecția datelor cu caracter personal; migrația; combaterea drogurilor ilegale; combaterea criminalității organizate și a corupției; combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului; combaterea infracționalității informatice; asigurarea respectării aplicării legii; turismul; societatea civilă; administrația publică; și statistica;

CONȘTIENȚIZÂND importanța facilitării implicării în cooperare a persoanelor și a entităților vizate în mod direct, în special a operatorilor economici și a organismelor care îi reprezintă;

RECUNOSCÂND interesul de a crește importanța rolurilor și profilurilor fiecărei părți în regiunile celeilalte părți și de a încuraja contactele interumane între părți,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

UE/KR/ro 8



TITLUL I

OBIECT ȘI DOMENIU DE APLICARE

ARTICOLUL 1

Baza pentru cooperare

- (1) Părțile își confirmă atașamentul față de principiile democratice, drepturile omului, libertățile fundamentale și statul de drept. Respectarea principiilor democratice, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale consfințite prin Declarația Universală a Drepturilor Omului și prin alte instrumente internaționale relevante în domeniul drepturilor omului, reflectând principiul statului de drept, stă la baza politicilor interne și internaționale ale ambelor părți și constituie un element esențial al prezentului acord.
- (2) Părțile își confirmă adeziunea la Carta Organizației Națiunilor Unite și sprijinul față de valorile comune exprimate în aceasta.
- (3) Părțile își reafirmă angajamentul de a promova dezvoltarea durabilă în toate dimensiunile sale, precum și creșterea economică, contribuind la realizarea obiectivelor de dezvoltare convenite la nivel internațional și cooperând în vederea abordării provocărilor globale în materie de mediu, în special a schimbărilor climatice.

UE/KR/ro 9



- (4) Părțile își reafirmă atașamentul față de principiile bunei guvernante și față de lupta împotriva corupției, având în vedere în special obligațiile lor internaționale.
- (5) Părțile subliniază atașamentul lor comun față de caracterul global al relațiilor bilaterale și față de menținerea coerenței globale în această privință.
- (6) Părțile convin să își valorifice relațiile în cadrul unui parteneriat consolidat și să dezvolte domenii de cooperare la nivel bilateral, regional și global.
- (7) Punerea în aplicare a prezentului acord între părți care împărtășesc aceleași valori și același respect se bazează așadar pe principiile dialogului, respectului reciproc, parteneriatului egal, multilateralismului, consensului și respectării dreptului internațional.

ARTICOLUL 2

Obiectivele cooperării

- (1) Pentru a își consolida cooperarea, părțile se angajează să își intensifice dialogul politic și să își dezvolte în continuare relațiile economice. Eforturile lor vor avea drept obiectiv, în special:
- (a) stabilirea unei viziuni viitoare de consolidare a parteneriatului și de dezvoltare a unor proiecte comune pentru punerea în aplicare a acestei viziuni;



- (b) desfășurarea periodică de dialoguri politice;
- (c) promovarea eforturilor colective în toate forurile și organizațiile regionale și internaționale din domeniu pentru a răspunde la chestiunile globale;
- (d) intensificarea cooperării economice în domenii de interes reciproc, inclusiv cooperarea științifică și tehnologică, în vederea diversificării comerțului în avantajul lor reciproc;
- (e) încurajarea cooperării între întreprinderi prin facilitarea investițiilor de ambele părți și prin promovarea unei mai bune înțelegeri reciproce;
- (f) consolidarea participării fiecărei părți la programele de cooperare deschise de cealaltă parte;
- (g) creșterea importanței rolurilor și profilurilor fiecărei părți în regiunile celeilalte, prin diferite mijloace, inclusiv schimburi culturale, utilizarea tehnologiei informației și educație;
- (h) promovarea contactelor și a înțelegerii interumane.

UE/KR/ro 11



(2) Având la bază parteneriatul lor bine definit și valorile comune, părțile convin să își dezvolte cooperarea și dialogul cu privire la toate chestiunile de interes comun. Eforturile lor vor avea drept obiectiv, în special:

- (a) consolidarea dialogului politic și a cooperării, în special cu privire la: drepturile omului; neproliferarea armelor de distrugere în masă; armele de calibru mic și armamentul ușor; cele mai grave forme de infracționalitate care afectează comunitatea internațională; și lupta împotriva terorismului;
- (b) consolidarea cooperării în toate domeniile comerciale și de investiții de interes comun și asigurarea condițiilor pentru o creștere durabilă a schimburilor comerciale și a investițiilor între părți în avantajul lor reciproc;
- (c) consolidarea cooperării în domeniul cooperării economice, în special: dialogul în domeniul politicii economice; cooperarea între întreprinderi; fiscalitate; domeniul vamal; politica în domeniul concurenței; societatea informațională; știință și tehnologie; energie; transporturi; politica în domeniul transportului maritim; și politica privind protecția consumatorului;



- (d) consolidarea cooperării în domeniul dezvoltării durabile, în special: sănătatea; ocuparea forței de muncă și afaceri sociale; mediu și resurse naturale; schimbări climatice; agricultură, dezvoltare rurală și silvicultură; sectorul maritim și pescuit; și asistență pentru dezvoltare;
- (e) consolidarea cooperării în domeniul culturii, informării, comunicării, audiovizualului, mass-mediei și educației;
- (f) consolidarea cooperării în domeniul justiției, libertății și securității, în special: statul de drept; cooperarea juridică; protecția datelor cu caracter personal; migrația; combaterea drogurilor ilegale; combaterea criminalității organizate și a corupției; combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului; combaterea infracționalității informatice; și asigurarea respectării aplicării legii;
- (g) consolidarea cooperării în alte domenii de interes comun, în special: turismul; societatea civilă; administrația publică; și statistica.



TITLUL II

DIALOG POLITIC ȘI COOPERARE

ARTICOLUL 3

Dialog politic

- (1) Între Republica Coreea și Uniunea Europeană va fi instituit un dialog politic periodic, bazat pe valori și aspirații comune. Dialogul se va desfășura în conformitate cu procedurile convenite între Republica Coreea și Uniunea Europeană.
- (2) Dialogul politic va avea drept obiectiv:
-
- (a) să sublinieze angajamentul părților pentru democrație și respectarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale;
- (b) să promoveze soluții pașnice la conflicte internaționale și regionale, precum și consolidarea Organizației Națiunilor Unite și a altor organizații internaționale;
- (c) să intensifice consultările în materie de politici privind chestiuni de securitate internațională, cum ar fi controlul armelor și dezarmarea, neproliferarea armelor de distrugere în masă și transferul internațional de arme convenționale;



- (d) să reflecteze asupra unor chestiuni internaționale majore de interes reciproc prin creșterea schimburilor de informații relevante atât între cele două părți, cât și în cadrul forurilor internaționale;
 - (e) să intensifice consultările privind chestiuni de interes special pentru țările din zona Asia-Pacific și regiunile din Europa, pentru promovarea păcii, stabilității și prosperității în ambele regiuni.
- (3) Dialogul dintre părți se va desfășura prin contacte, schimburi și consultări, în special prin:
- (a) reuniuni la nivelul liderilor, organizate ori de câte ori părțile vor considera necesar;
 - (b) consultări anuale la nivel ministerial, organizate ori de câte ori părțile vor conveni acest lucru;
 - (c) informări la nivel de înalți funcționari cu privire la evoluții externe și interne majore;
 - (d) dialoguri sectoriale privind chestiuni de interes comun;
 - (e) schimburi de delegații între Parlamentul European și Adunarea Națională a Republicii Coreea.



ARTICOLUL 4

Combaterea proliferării armelor de distrugere în masă

- (1) Părțile consideră că proliferarea armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora, atât către operatorii statali cât și nestatali, reprezintă una dintre cele mai grave amenințări pentru stabilitatea și securitatea internațională.
- (2) Prin urmare, părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora prin punerea în aplicare integrală a obligațiilor lor juridice existente referitoare la dezarmare și la neproliferare și a altor instrumente relevante convenite de ambele părți. Părțile convin că această dispoziție reprezintă un element esențial al prezentului acord.
- (3) În plus, părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora prin:
 - (a) adoptarea de măsuri pentru a semna, ratifica sau adera, după caz, și pentru a pune în aplicare integral orice alte instrumente internaționale relevante;
 - (b) crearea unui sistem eficace la nivel național de control al exporturilor pentru a preveni proliferarea armelor de distrugere în masă și a bunurilor și tehnologiilor conexe, inclusiv controlul utilizatorilor finali și sancțiuni civile și penale corespunzătoare pentru încălcări ale controalelor exporturilor.
- (4) Părțile convin că dialogul lor politic va susține și va consolida aceste elemente.

UE/KR/ro 16



ARTICOLUL 5

Arme de calibru mic și armament ușor

- (1) Părțile recunosc că fabricarea, transferul și circulația ilicită de arme de calibru mic și armament ușor, inclusiv muniția aferentă, precum și acumularea lor în exces, gestionarea inefficientă, rezervele de material securizate în mod necorespunzător și răspândirea necontrolată reprezintă în continuare o amenințare importantă pentru pacea și securitatea internațională.
- (2) Părțile convin să pună în aplicare angajamentele lor respective pentru a soluționa problema comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, inclusiv muniția aferentă, în cadrul instrumentelor internaționale, inclusiv Programul ONU de acțiune pentru prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor în toate formele sale (UN PoA) și Instrumentul internațional care permite statelor identificarea și urmărirea, în mod rapid și fiabil, a armelor ilicite de calibru mic și a armamentului ușor ilicit (ITI), precum și obligațiile care decurg din rezoluțiile Consiliului de Securitate al ONU.
- (3) Părțile se angajează să coopereze și să asigure coordonarea, complementaritatea și sinergia dintre eforturile lor pentru a soluționa problema comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, precum și muniția aferentă, la nivel global, regional, subregional și național.



ARTICOLUL 6

Cele mai grave forme de infraționalitate care afectează comunitatea internațională

- (1) Părțile reafirmă că cele mai grave forme de infraționalitate care afectează ansamblul comunității internaționale nu trebuie să rămână nepedepsite și că reprimarea efectivă a acestora trebuie să fie asigurată prin adoptarea de măsuri la nivel național și prin consolidarea cooperării internaționale, după caz, inclusiv în ceea ce privește Curtea Penală Internațională. Părțile convin să sprijine pe deplin universalitatea și integritatea Statutului de la Roma al Curții Penale Internaționale și a instrumentelor referitoare la acesta.
- (2) Părțile convin că un dialog între ele pe această temă ar fi benefic.

ARTICOLUL 7

Cooperare pentru combaterea terorismului

- (1) Reafirmând importanța luptei împotriva terorismului și în conformitate cu convențiile internaționale aplicabile, inclusiv dreptul internațional umanitar, drepturile omului și dreptul refugiaților, precum și în conformitate cu legile și reglementările lor interne și ținând seama de Strategia globală a ONU împotriva terorismului cuprinsă în Rezoluția nr. 60/288 a Adunării Generale a ONU din 8 septembrie 2006, părțile convin să coopereze pentru prevenirea și eradicarea actelor teroriste.



- (2) **Părțile acționează în acest sens în special:**
- (a) **în cadrul punerii în aplicare a rezoluțiilor Consiliului de Securitate al ONU și al obligațiilor lor respective în temeiul altor convenții și instrumente internaționale relevante;**
 - (b) **prin schimburi de informații referitoare la grupările teroriste și la rețelele de sprijin ale acestora, în conformitate cu legislația internațională și națională;**
 - (c) **prin schimburi de opinii în ceea ce privește mijloacele și metodele utilizate pentru combaterea terorismului, inclusiv cu privire la chestiuni tehnice și de formare, precum și prin schimbul de experiență referitor la prevenirea terorismului;**
 - (d) **prin cooperarea în vederea aprofundării consensului internațional privind lupta împotriva terorismului, inclusiv definiția juridică a actelor teroriste, după caz, în special prin pregătirea unui acord privind Convenția generală cu privire la terorismul internațional;**
 - (e) **prin difuzarea de bune practici relevante în domeniul protecției drepturilor omului în lupta împotriva terorismului.**

UE/KR/ro 19



TITLUL III

COOPERARE ÎN CADRUL ORGANIZAȚIILOR REGIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

ARTICOLUL 8

Cooperare în cadrul organizațiilor regionale și internaționale

Părțile se angajează să coopereze și să facă schimb de opinii în cadrul forurilor și organizațiilor regionale și internaționale, cum ar fi Organizația Națiunilor Unite, Organizația Internațională a Muncii (OIM), Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), OMC, Reuniunea Asia-Europa (ASEM) și Forumul regional al ASEAN (ARF).

UE/KR/ro 20



TITLUL IV

COOPERAREA ÎN DOMENIUL DEZVOLTĂRII ECONOMICE

ARTICOLUL 9

Schimburi comerciale și investiții

- (1) Părțile se angajează să coopereze în vederea asigurării condițiilor și a promovării unei creșteri durabile și a dezvoltării schimburilor comerciale și a investițiilor între ele în avantajul lor reciproc. Părțile se angajează într-un dialog și își consolidează cooperarea în toate domeniile legate de schimburi comerciale și investiții de interes reciproc, pentru a facilita comerțul durabil și fluxurile de investiții, pentru a preveni și a elimina obstacolele din calea schimburilor comerciale și a investițiilor, precum și pentru a dezvolta sistemul comercial multilateral.
- (2) În acest scop, părțile pun în aplicare cooperarea în domeniul comerțului și investițiilor prin acordul de stabilire a unei zone de liber schimb. Acordul respectiv reprezintă un acord specific de punere în aplicare a dispozițiilor privind comerțul din prezentul acord, în condițiile articolului 43.
- (3) Părțile se informează reciproc și fac schimb de opinii cu privire la dezvoltarea schimburilor comerciale bilaterale și internaționale, a investițiilor și a politicilor și aspectelor conexe.



ARTICOLUL 10

Dialogul în domeniul politicii economice

- (1) Părțile convin să consolideze dialogul dintre autorități și să promoveze schimbul de informații și de experiențe cu privire la tendințele și politicile macroeconomice.
- (2) Părțile convin să consolideze dialogul și cooperarea în vederea îmbunătățirii sistemelor de contabilitate, de audit, de supraveghere și de reglementare a băncilor, a asigurărilor și a altor ramuri ale sectorului financiar.

ARTICOLUL 11

Cooperarea între întreprinderi

- (1) Ținând seama de politicile și obiectivele lor economice respective, părțile convin să promoveze cooperarea în materie de politică industrială în toate domeniile pe care le consideră adecvate, în special în vederea stimulării competitivității întreprinderilor mici și mijlocii (IMM-uri), *inter alia* prin:
 - (a) schimburi de informații și de experiență privind crearea condițiilor-cadru prin care IMM-urile să devină mai competitive și privind procedurile legate de înființarea IMM-urilor;
 - (b) promovarea contactelor între operatorii economici, încurajarea investițiilor comune și înființarea de întreprinderi comune și de rețele de informare, în special prin intermediul programelor existente;



- (c) facilitarea accesului la mijloace de finanțare și de comercializare, furnizarea de informații și stimularea inovării;
 - (d) facilitarea activităților desfășurate de IMM-uri din ambele părți;
 - (e) promovarea responsabilității sociale și a răspunderii întreprinderilor și încurajarea practicilor comerciale responsabile, inclusiv consumul și producția durabile.
- (2) Părțile facilitează activitățile de cooperare relevante instituite de sectoarele private ale ambelor părți.

ARTICOLUL 12

Fiscalitate

În vederea consolidării și dezvoltării de activități economice și ținând seama în același timp de necesitatea creării unui cadru de reglementare adecvat, părțile recunosc și se angajează să pună în aplicare în domeniul fiscal principiile transparenței, schimbului de informații și concurenței fiscale loiale. În acest scop, în conformitate cu competențele lor respective, părțile vor îmbunătăți cooperarea internațională în domeniul fiscal, vor facilita colectarea veniturilor fiscale legale și vor elabora măsuri în vederea unei puneri în aplicare eficiente a principiilor menționate mai sus.



ARTICOLUL 13

Domeniul vamal

Părțile cooperează în domeniul vamal la nivel bilateral și multilateral. În acest scop, acestea desfășoară schimburi de experiență și analizează posibilitățile de simplificare a procedurilor, de creștere a transparenței și de dezvoltare a cooperării. Acestea vor promova de asemenea convergența de opinii și acțiunile comune în cadrul internațional relevant.

ARTICOLUL 14

Politica în domeniul concurenței

- (1) Părțile favorizează concurența loială în activitățile economice prin asigurarea respectării aplicării pe deplin a legilor și reglementărilor lor în domeniul concurenței.
- (2) În vederea realizării obiectivului de la alineatul (1) din prezentul articol și în conformitate cu Acordul dintre Guvernul Republicii Coreea și Comunitatea Europeană privind cooperarea în domeniul practicilor anticoncurențiale, părțile se angajează să coopereze pentru:
 - (a) a recunoaște importanța legislației în domeniul concurenței și a autorităților din domeniul concurenței și a depune eforturi în vederea unei asigurări proactive a respectării aplicării legislației pentru a crea un mediu de concurență loială;
 - (b) a face schimb de informații și a dezvolta cooperarea între autoritățile din domeniul concurenței.



ARTICOLUL 15

Societatea informațională

- (1) Părțile, recunoscând că tehnologiile informației și comunicațiilor constituie elemente-cheie ale vieții moderne, de importanță vitală pentru dezvoltarea economică și socială, convin să facă schimb de opinii cu privire la politicile lor respective în acest domeniu.
- (2) În acest domeniu cooperarea pune accentul, *inter alia*, pe:
- (a) schimbul de opinii cu privire la diferitele aspecte ale societății informaționale, în special referitor la politicile și reglementările privind comunicarea electronică, inclusiv serviciul universal, licențele individuale și autorizările generale, protecția vieții private și a datelor cu caracter personal, precum și independența și eficiența autorității de reglementare;
 - (b) interconexiunea și interoperabilitatea rețelelor și serviciilor de cercetare, inclusiv într-un context regional;
 - (c) standardizarea și difuzarea de noi tehnologii ale informației și comunicațiilor;
 - (d) promovarea cooperării în materie de cercetare între părți în domeniul tehnologiilor informației și comunicațiilor;



- (e) aspecte și chestiuni legate de securitatea tehnologiilor informației și comunicațiilor, inclusiv promovarea siguranței în mediul on-line, combaterea criminalității informatice și utilizarea necorespunzătoare a tehnologiilor informației și a tuturor mijloacelor mass-media electronice.
- (3) Cooperarea între întreprinderi trebuie încurajată.

ARTICOLUL 16

Știință și tehnologie

Părțile încurajează, dezvoltă și facilitează activități de cooperare în domeniile științei și tehnologiei pentru scopuri pașnice, în conformitate cu Acordul între Comunitatea Europeană și Guvernul Republicii Coreea privind cooperarea științifică și tehnologică.



ARTICOLUL 17

Energie

- (1) Părțile recunosc importanța sectorului energiei pentru dezvoltarea economică și socială și depun toate eforturile, în limitele competențelor lor respective, pentru intensificarea cooperării în domeniu în vederea:
- (a) diversificării surselor de energie vizând ameliorarea securității energetice și dezvoltarea de forme noi, durabile, inovatoare și regenerabile de energie, inclusiv, *inter alia*, biocombustibili și biomasă, energie eoliană și solară, precum și energie hidroelectrică;
 - (b) sprijinirii elaborării de politici care să conducă la creșterea competitivității surselor de energie regenerabile;
 - (c) utilizării raționale a energiei atât la nivelul ofertei, cât și la nivelul cererii prin promovarea eficienței energetice în producția, transportul, distribuția și utilizarea finală a energiei;
 - (d) promovării transferului de tehnologie în vederea unei producții durabile a energiei și a eficienței energetice;
 - (e) intensificării consolidării capacității și a facilitării investițiilor în domeniul energetic, ținând seama de principiile transparenței, nediscriminării și compatibilității cu piața;

UE/KR/ro 27



- (f) promovării concurenței pe piața energiei;
 - (g) schimbului de opinii cu privire la evoluțiile de pe piețele mondiale ale energiei, inclusiv la impactul asupra țărilor în curs de dezvoltare.
- (2) Pentru atingerea acestor obiective, părțile vor depune eforturi corespunzătoare pentru a promova, în special prin intermediul cadrului regional și internațional existent, următoarele activități de cooperare:
- (a) cooperarea în elaborarea politicilor în domeniul energetic și schimbul de informații relevante pentru politicile în domeniul energetic;
 - (b) schimbul de informații cu privire la situația și tendințele de pe piața energiei și din industria și tehnologia energetică;
 - (c) realizarea de studii și cercetări comune;
 - (d) creșterea schimburilor comerciale și a investițiilor în sectorul energetic.

ARTICOLUL 18

Transporturi

- (1) Părțile se angajează să coopereze în toate sectoarele relevante ale politicii din domeniul transporturilor, inclusiv ale politicii integrate în domeniul transporturilor, pentru îmbunătățirea circulației mărfurilor și pasagerilor, promovarea siguranței și securității maritime și aeriene, protecția mediului și creșterea eficienței sistemelor lor de transport.



- (2) Cooperarea dintre părți în acest domeniu urmărește să promoveze:
- (a) schimburi de informații cu privire la politicile și practicile în domeniul transporturilor ale celor două părți, în special cu privire la transportul urban, rural, aerian, maritim și pe căi navigabile interioare, inclusiv logistica aferentă, interconexiunea și interoperabilitatea rețelelor de transport multimodale, precum și cu privire la gestionarea drumurilor, a căilor ferate, a porturilor și a aeroporturilor;
 - (b) un dialog și acțiuni comune în domeniul transportului aerian în domenii de interes reciproc, inclusiv acordul privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene și analizarea posibilităților dezvoltării ulterioare a relațiilor, precum și o cooperare tehnică și de reglementare în domenii precum siguranța aviației, securitatea, protecția mediului, administrarea traficului aerian, aplicarea legislației din domeniul concurenței și reglementarea economică a industriei transportului aerian, în vederea sprijinirii convergenței în materie de reglementare și a îndepărtării obstacolelor din calea activităților economice. Pe această bază, părțile vor analiza posibilitatea unei cooperări mai ample în domeniul aviației civile;
 - (c) cooperarea privind reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră din sectorul transporturilor;
 - (d) cooperarea în contextul forurilor internaționale în domeniul transportului;



- (e) punerea în aplicare a normelor în materie de securitate, siguranță și prevenire a poluării, în special în ceea ce privește transportul maritim și aerian, în conformitate cu convențiile internaționale din domeniu aplicabile ambelor părți, inclusiv cooperarea în forurile internaționale corespunzătoare, menită să asigure o mai bună asigurare a respectării aplicării reglementărilor internaționale.
- (3) În ceea ce privește sistemul civil global de navigație prin satelit, părțile cooperează în conformitate cu Acordul de cooperare privind sistemul civil global de navigație prin satelit (GNSS) încheiat între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte.

ARTICOLUL 19

Politica în domeniul transportului maritim

- (1) Părțile se angajează să urmărească obiectivul accesului liber, pe bază comercială, la piața și traficul maritim internațional bazat pe concurență loială, în conformitate cu dispozițiile din prezentul articol.



- (2) În vederea realizării obiectivului de la alineatul (1), părțile se angajează:
- (a) să nu introducă dispoziții privind împărțirea încărcăturilor în cadrul viitoarelor acorduri bilaterale încheiate cu țări terțe cu privire la serviciile de transport maritim, inclusiv mărfuri solide și lichide în vrac și traficul de linie, și să nu activeze astfel de dispoziții privind împărțirea încărcăturilor în cazul în care acestea există în acorduri bilaterale încheiate anterior;
 - (b) să se abțină de a pune în aplicare, la intrarea în vigoare a prezentului acord, măsuri administrative, tehnice și legislative care ar putea avea efecte discriminatorii între proprii lor cetățeni sau întreprinderi și cei ai celeilalte părți în furnizarea serviciilor din transportul maritim internațional;
 - (c) să nu acorde navelor operate de cetățeni sau de întreprinderi ale celeilalte părți un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor nave, cu privire la accesul în porturile deschise comerțului internațional, folosirea infrastructurilor și a serviciilor maritime auxiliare din aceste porturi, precum și redevențele și taxele aferente, infrastructurile vamale și alocarea posturilor de acostare și a instalațiilor de încărcare și de descărcare;
 - (d) să permită companiilor maritime ale celeilalte părți să aibă o prezență comercială pe teritoriul său cu scopul desfășurării de activități de agenție de transport maritim în condiții de înființare și funcționare nu mai puțin favorabile decât cele acordate propriilor sale întreprinderi sau filialelor ori sucursalelor întreprinderilor din oricare țară terță, oricare dintre acestea sunt mai bune.



(3) În sensul prezentului articol, accesul la piața maritimă internațională include, *inter alia*, dreptul furnizorilor de servicii de transport maritim internațional ai fiecărei părți de a presta servicii de transport „door-to-door” care comportă un parcurs maritim și, în acest scop, de a încheia contracte în mod direct cu furnizorii locali de servicii de transport altele decât transportul maritim pe teritoriul celeilalte părți, fără a aduce atingere restricțiilor în materie de naționalitate aplicabile cu privire la transportul de mărfuri și pasageri prin modurile de transport respective.

(4) Dispozițiile prezentului articol se aplică întreprinderilor din Uniunea Europeană și întreprinderilor coreene. Beneficiare ale prezentului articol sunt, de asemenea, companiile de transport maritim înființate în afara Uniunii Europene sau a Republicii Coreea și controlate de cetățeni ai unui stat membru sau ai Republicii Coreea, cu condiția ca navele lor să fie înregistrate în statul membru respectiv sau în Republica Coreea în conformitate cu legislațiile lor respective.

(5) Chestiunea desfășurării de activități de agenție de transport maritim în Uniunea Europeană și în Republica Coreea este tratată, după caz, de acorduri specifice.

(6) Părțile continuă dialogul cu privire la politica din domeniul transportului maritim.



ARTICOLUL 20

Politica privind protecția consumatorului

Părțile se angajează să coopereze cu privire la politica de protecție a consumatorului pentru a garanta un nivel înalt de protecție a consumatorilor. În privința cooperării în domeniu, părțile convin că aceasta poate include, în măsura posibilului:

- (a) creșterea compatibilității legislației în materie de protecție a consumatorului pentru a evita barierele din calea comerțului, asigurând în același timp un nivel înalt de protecție a consumatorilor;
- (b) promovarea schimburilor de informații privind sistemele de protecție a consumatorilor, inclusiv privind legislația în domeniu, siguranța produselor pentru consumatori, asigurarea respectării aplicării legislației în domeniu, instruirea și abilitarea consumatorilor, precum și despăgubirea acestora;
- (c) încurajarea dezvoltării asociațiilor independente de consumatori și a contactelor între reprezentanții consumatorilor.

UE/KR/ro 33



TITLUL V

COOPERAREA ÎN DOMENIUL DEZVOLTĂRII DURABILE

ARTICOLUL 21

Sănătate

- (1) Părțile convin să încurajeze cooperarea reciprocă și schimburile de informații în domeniul sănătății și al gestionării eficiente a problemelor de sănătate transfrontaliere.
- (2) Părțile urmăresc promovarea schimburilor de informații și a cooperării reciproce, *inter alia*, după cum urmează:
- (a) schimburi de informații cu privire la supravegherea bolilor infecțioase, inclusiv pandemia de gripă, precum și cu privire la avertizarea rapidă și contramăsuri;
 - (b) schimburi de informații privind strategiile în materie de sănătate și planurile de sănătate publică;
 - (c) schimburi de informații privind politicile de promovare a sănătății, precum campaniile de luptă împotriva tabagismului, prevenirea obezității și controlul bolilor;
 - (d) în măsura posibilului, schimburi de informații în domeniul siguranței și autorizării farmaceutice;



- (e) în măsura posibilului, schimburi de informații, precum și cercetare comună în domeniul siguranței alimentare, cum ar fi legislația și reglementările în domeniul alimentar, avertizările în caz de urgență etc.;
 - (f) cooperare privind aspecte legate de cercetare și dezvoltare, precum tratamentele avansate și medicamentele orfane inovatoare;
 - (g) schimburi de informații și cooperare cu privire la politica în materie de date medicale electronice.
- (3) Părțile se angajează să promoveze punerea în aplicare a acordurilor internaționale în domeniul sănătății precum regulamentele sanitare internaționale și Convenția-cadru pentru controlul tutunului.

ARTICOLUL 22

Ocuparea forței de muncă și afaceri sociale

(1) Părțile convin să intensifice cooperarea în domeniul ocupării forței de muncă și al afacerilor sociale, inclusiv în contextul globalizării și al schimbărilor demografice. Sunt necesare eforturi pentru promovarea cooperării și a schimburilor de informații și de experiență cu privire la ocuparea forței de muncă și la aspecte privind munca. Domeniile de cooperare pot cuprinde coeziunea regională și socială, integrarea socială, sistemele de securitate socială, dezvoltarea abilităților de-a lungul vieții, sănătatea și siguranța la locul de muncă, egalitatea de șanse între femei și bărbați și munca decentă.



- (2) Părțile reafirmă necesitatea sprijinirii procesului de globalizare benefic pentru toți, a promovării unei ocupări integrale și productive a forței de muncă, precum și a muncii decente ca element esențial al dezvoltării durabile și al reducerii sărăciei.
- (3) Părțile își reafirmă angajamentele de a respecta, a promova și a atinge standardele sociale și privind forța de muncă recunoscute la nivel internațional, definite în special în Declarația OIM privind drepturile și principiile fundamentale ale muncii.
- (4) Formele de cooperare pot cuprinde, *inter alia*, programe și proiecte specifice, convenite de comun acord, precum și dialog, cooperare și inițiative pe subiecte de interes comun la nivel bilateral sau multilateral.

ARTICOLUL 23

Mediul și resursele naturale

- (1) Părțile convin în legătură cu necesitatea de a conserva, precum și de a gestiona în mod durabil resursele naturale și diversitatea biologică, elemente esențiale pentru dezvoltarea generațiilor prezente și viitoare.



- (2) Părțile se angajează să continue și să-și consolideze cooperarea cu privire la protecția mediului, inclusiv în context regional, în special în ceea ce privește:
- (a) schimbările climatice și eficiența energetică;
 - (b) sensibilizarea privind chestiuni de mediu;
 - (c) participarea la acordurile multilaterale referitoare la mediu și punerea lor în aplicare, inclusiv acordurile privind biodiversitatea și biosecuritatea și Convenția privind comerțul internațional cu specii ale faunei și florei sălbatice pe cale de dispariție;
 - (d) promovarea tehnologiilor, produselor și serviciilor ecologice, inclusiv sisteme de gestionare a mediului și de etichetare ecologică;
 - (e) prevenirea traficului transfrontalier clandestin de substanțe și deșeuri periculoase și de alte tipuri de deșeuri;
 - (f) controlul conservării, poluării și degradării mediului de coastă și marin;
 - (g) participarea locală la protecția mediului ca element esențial al dezvoltării durabile;
 - (h) gestionarea solurilor și a terenurilor;
 - (i) schimburi de informații, precum și de experiență și practici.

UE/KR/ro 37



(3) Concluziile Reuniunii mondiale la nivel înalt privind dezvoltarea durabilă, precum și punerea în aplicare a acordurilor multilaterale relevante referitoare la mediu sunt luate în considerare, după caz.

ARTICOLUL 24

Schimbările climatice

(1) Părțile recunosc amenințarea comună la nivel mondial reprezentată de schimbările climatice și necesitatea adoptării de măsuri de reducere a emisiilor pentru a stabiliza concentrațiile de gaze cu efect de seră din atmosferă la un nivel care să împiedice orice interferențe antropice periculoase cu sistemul climatic. În temeiul competențelor lor respective și fără a aduce atingere dezbatelor privind schimbările climatice din alte foruri, cum ar fi Convenția-cadru a Organizației Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice (CCONUSC), părțile îmbunătățesc cooperarea în acest domeniu. Această cooperare vizează:

- (a) combaterea schimbărilor climatice, cu scopul general al unei tranziții rapide către o societate cu emisii reduse de dioxid de carbon, prin măsuri de atenuare și de adaptare corespunzătoare la nivel național;
- (b) promovarea unei utilizări eficiente a resurselor, *inter alia* prin utilizarea răspândită a celor mai bune tehnologii cu emisii reduse de dioxid de carbon, disponibile și viabile din punct de vedere economic, precum și a standardelor pentru atenuare și adaptare;



- (c) schimburi de experiență și de informații cu privire la avantajele și structura schemelor de comercializare;
 - (d) dezvoltarea instrumentelor de finanțare ale sectorului public și privat, inclusiv instrumentele pieței și parteneriatele public-privat, care ar putea sprijini în mod efectiv măsurile de combatere a schimbărilor climatice;
 - (e) colaborarea privind cercetarea, dezvoltarea, difuzarea, desfășurarea și transferul tehnologiilor cu emisii reduse de dioxid de carbon cu scopul de a atenua emisiile de gaze cu efect de seră, menținând în același timp creșterea economică;
 - (f) schimburi de experiență și expertiză, după caz, în monitorizarea și analizarea efectelor emisiilor de gaze cu efect de seră și în dezvoltarea de programe de atenuare și adaptare;
 - (g) susținerea, după caz, a măsurilor de atenuare și adaptare din țările în curs de dezvoltare, inclusiv prin intermediul mecanismelor flexibile ale Protocolului de la Kyoto.
- (2) În aceste scopuri, părțile convin să intensifice dialogul și cooperarea la nivel politic, strategic și tehnic.



ARTICOLUL 25

Agricultură, dezvoltare rurală și silvicultură

Părțile convin să încurajeze cooperarea în domeniul agriculturii, dezvoltării rurale și silviculturii.

Părțile vor face schimb de informații și vor dezvolta cooperarea în special cu privire la:

- (a) politica agricolă și forestieră și perspectivele generale ale agriculturii și silviculturii pe plan internațional;
- (b) înregistrarea și protecția indicațiilor geografice;
- (c) producția ecologică;
- (d) cercetarea în domeniul agriculturii și silviculturii;
- (e) politica de dezvoltare în zonele rurale, în special diversificarea și restructurarea sectoarelor agricole;
- (f) agricultura durabilă, silvicultura și integrarea cerințelor privind protecția mediului în politica agricolă;
- (g) legăturile dintre agricultură, silvicultură și mediu și politica de dezvoltare pentru zonele rurale;



- (h) activități de promovare a produselor alimentare agricole;
- (i) gestionarea durabilă a pădurilor pentru a preveni defrișările și pentru a încuraja crearea de suprafețe împădurite noi, inclusiv ținând seama de interesele țărilor în curs de dezvoltare care exportă lemn.

ARTICOLUL 26

Mediul marin și pescuitul

Părțile încurajează cooperarea privind mediul marin și pescuitul, la nivel bilateral și multilateral, în special pentru promovarea dezvoltării și gestiunii durabile și responsabile a pescuitului și a mediului marin. Domeniile de cooperare pot avea drept obiect:

- (a) schimburi de informații;
- (b) susținerea unei politici durabile și responsabile pe termen lung a pescuitului și a mediului marin, în special în ceea ce privește conservarea și gestionarea resurselor de coastă și marine; și
- (c) promovarea eforturilor de prevenire și combatere a pescuitului ilegal, nedeclarat și nereglementat.



ARTICOLUL 27

Asistență pentru dezvoltare

(1) Părțile convin să facă schimb de informații cu privire la politicile lor privind asistența pentru dezvoltare în vederea stabilirii unui dialog periodic cu privire la obiectivele acestor politici și programele aferente privind ajutorul pentru dezvoltare în țările terțe. Părțile vor analiza măsura în care o cooperare mai substanțială este posibilă, în conformitate cu legislațiile lor respective și cu condițiile aplicabile implementării acestor programe.

(2) Părțile își reafirmă angajamentul față de Declarația de la Paris din 2005 privind eficacitatea ajutorului și convin să consolideze cooperarea în vederea îmbunătățirii în continuare a performanțelor în domeniul dezvoltării.

UE/KR/ro 42



TITLUL VI

COOPERAREA ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI ȘI CULTURII

ARTICOLUL 28

Cooperarea în cultură, informare, comunicare, audiovizual și mass-media

- (1) Părțile convin să promoveze cooperarea pentru a spori înțelegerea reciprocă și cunoașterea culturilor lor respective.
- (2) Părțile se angajează să ia măsuri corespunzătoare cu scopul de a promova schimburile culturale, precum și de a desfășura inițiative comune în domeniu.
- (3) Părțile convin să coopereze îndeaproape în cadrul forurilor internaționale în domeniu, cum ar fi Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (UNESCO) ASEM, pentru a urmări obiective comune și pentru a promova diversitatea culturală, respectând dispozițiile Convenției UNESCO privind protecția și promovarea diversității formelor de expresie culturală.
- (4) Părțile vor analiza mijloacele de încurajare a schimburilor, cooperării și dialogului între instituțiile relevante din domeniile audiovizualului și mass-mediei.



ARTICOLUL 29

Educație

(1) Părțile recunosc contribuția crucială a educației și formării la dezvoltarea resurselor umane capabile să participe la economia globală bazată pe cunoaștere și recunosc că au interese comune în ceea ce privește cooperarea în educație și formare.

(2) În conformitate cu interesele lor reciproce și cu obiectivele politicilor lor în materie de educație, părțile se angajează să susțină în comun activități de cooperare adecvate în domeniul educației, formării și tineretului, cu un accent deosebit pe învățământul superior. Această cooperare poate lua, în special, următoarele forme:

- (a) susținerea proiectelor comune de cooperare între instituțiile de educație și formare din Uniunea Europeană și din Republica Coreea, în vederea promovării dezvoltării planurilor de învățământ, a programelor comune de studii și a mobilității studenților;
- (b) dialogul, studiile și schimburile de informații și expertiză în domeniul politicii privind educația;
- (c) promovarea schimbului de studenți, de personal universitar și administrativ din instituțiile de învățământ superior, precum și de lucrători în domeniul tineretului, inclusiv prin punerea în aplicare a programului Erasmus Mundus;
- (d) cooperarea în sectoarele educaționale de interes comun.



TITLUL VII

COOPERAREA ÎN DOMENIUL JUSTIȚIEI, LIBERTĂȚII ȘI SECURITĂȚII

ARTICOLUL 30

Statul de drept

În cadrul cooperării în domeniul justiției, libertății și securității, părțile acordă o importanță specială promovării statului de drept, inclusiv a independenței aparatului judiciar, a accesului la justiție și a dreptului la un proces echitabil.

ARTICOLUL 31

Cooperare juridică

- (1) Părțile convin să dezvolte o cooperare judiciară în materie civilă și comercială, în special în ceea ce privește ratificarea și aplicarea convențiilor multilaterale privind cooperarea judiciară în materie civilă, inclusiv convențiile Conferinței de la Haga privind dreptul internațional privat în domeniul cooperării juridice internaționale și al litigiilor, precum și al protecției copilului.
- (2) Părțile convin să faciliteze și să încurajeze soluționarea arbitrată a litigiilor comerciale civile și private, atunci când este posibil, conform instrumentelor internaționale aplicabile.



(3) În ceea ce privește cooperarea judiciară în materie penală, părțile vor depune eforturi în vederea consolidării dispozițiilor privind asistența juridică reciprocă și extrădarea. Aceasta ar include, după caz, aderarea la instrumentele internaționale relevante ale Organizației Națiunilor Unite și punerea în aplicare a acestora, inclusiv Statutul de la Roma al Curții Penale Internaționale menționat la articolul 6 din prezentul acord.

ARTICOLUL 32

Protecția datelor cu caracter personal

(1) Părțile convin să coopereze în vederea îmbunătățirii nivelului de protecție a datelor cu caracter personal la cele mai înalte standarde internaționale, precum cele conținute în orientările ONU privind reglementarea fișierelor informatizate de date cu caracter personal (Rezoluția 45/95 a Adunării Generale a ONU din 14 decembrie 1990).

(2) Cooperarea în materie de protecție a datelor cu caracter personal poate cuprinde, *inter alia*, schimburi de informații și de expertiză.

ARTICOLUL 33

Migrațiune

(1) Părțile convin să consolideze și să intensifice cooperarea în domeniile migrației ilegale, traficului de imigranți și traficului de persoane, precum și includerea problemelor de migrație în strategiile naționale de dezvoltare economică și socială a regiunilor de origine ale migraților.



(2) În cadrul cooperării pentru prevenirea și controlul imigrației ilegale, părțile convin să își readmită resortisanții prezenți ilegal pe teritoriul celeilalte părți. În acest scop, părțile vor elibera propriilor resortisanți documentele de identitate corespunzătoare. În cazul în care există un dubiu privind naționalitatea unei persoane, părțile convin să îi identifice pe presupușii lor resortisanți.

(3) Părțile se angajează să încheie, în cazul în care este necesar, un acord care să reglementeze obligațiile specifice privind readmisia propriilor resortisanți. Acordul va aborda de asemenea condițiile referitoare la resortisanții altor țări și la apatrizi.

ARTICOLUL 34

Combaterea drogurilor ilegale

(1) În conformitate cu legislațiile și reglementările lor respective, părțile își propun să reducă oferta, traficul și cererea de droguri ilegale și impactul lor asupra consumatorilor de droguri și asupra societății în ansamblu, precum și să prevină într-un mod mai eficace deturnarea precursorilor de droguri utilizați la fabricarea ilicită de stupefiante și de substanțe psihotrope. În cadrul cooperării lor, părțile asigură o abordare globală și echilibrată în urmărirea acestui obiectiv, prin intermediul unor reglementări ale pieței licite, al unor acțiuni eficace și al coordonării între autoritățile competente, inclusiv între cele din sectoarele sănătății, educației, justiției, respectării aplicării legii și din sectorul social.

(2) Părțile convin asupra mijloacelor de cooperare în vederea atingerii acestor obiective. Acțiunile se bazează pe principii stabilite de comun acord, în conformitate cu convențiile internaționale din domeniu și cu Declarația politică și Declarația specială privind principiile directe pentru reducerea cererii de droguri, adoptate în cadrul celei de a 20-a sesiuni speciale a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite privind drogurile, din iunie 1998.



ARTICOLUL 35

Combaterea criminalității organizate și a corupției

Părțile convin să coopereze și să contribuie la lupta împotriva criminalității organizate economice și financiare, precum și împotriva corupției, contrafacerii și tranzacțiilor ilegale, cu respectarea deplină a obligațiilor reciproce asumate în domeniu de către cele două părți pe plan internațional, inclusiv cooperarea eficace pentru recuperarea activelor sau a fondurilor provenite din actele de corupție. Părțile vor promova punerea în aplicare a Convenției ONU privind criminalitatea transnațională organizată și protocoalele adiționale, precum și a Convenției ONU împotriva corupției.

ARTICOLUL 36

Combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului

- (1) Părțile convin asupra necesității de a acționa și de a coopera pentru a preveni utilizarea sistemelor lor financiare pentru spălarea veniturilor rezultate din activități criminale, cum ar fi traficul de droguri și corupția, precum și pentru finanțarea terorismului. Cooperarea cuprinde și recuperarea activelor sau a fondurilor provenite din acțiuni criminale.
- (2) Părțile pot face schimb de informații utile în cadrul legislațiilor lor respective și pot aplica norme corespunzătoare de combatere a spălării de bani și a finanțării terorismului echivalente cu cele adoptate de organismele internaționale competente care acționează în acest domeniu, cum ar fi Grupul de acțiune financiară în domeniul spălării de bani (GAFI).



ARTICOLUL 37

Combaterea infracționalității informatice

- (1) Părțile își vor consolida cooperarea pentru a preveni și a combate infracționalitatea în materie de tehnologii înalte, ciber spațiu și electronică, precum și difuzarea de conținut cu caracter terorist prin intermediul internetului, prin schimburi de informații și de experiențe practice în conformitate cu legislațiile lor naționale și în limitele responsabilității lor.
- (2) Părțile vor face schimb de informații în domeniile educației și formării anchetatorilor în domeniul infracționalității informatice, investigării infracționalității informatice și expertizei criminalistice a suporturilor digitale.

ARTICOLUL 38

Cooperarea pentru asigurarea respectării aplicării legii

Părțile convin să coopereze la nivelul autorităților, agențiilor și serviciilor de asigurarea a respectării aplicării legii și să contribuie la stoparea și eliminarea amenințărilor legate de infracționalitatea transnațională comune părților. Cooperarea între autoritățile, agențiile și serviciile de asigurare a respectării aplicării legii poate lua forma asistenței reciproce în materie de investigații, schimburi de tehnici de investigare, educare și formare comună a personalului din domeniul asigurării respectării aplicării legii și a oricărui alt tip de activități comune și de asistență, după cum au convenit părțile.



TITLUL VIII

COOPERAREA ÎN ALTE DOMENII

ARTICOLUL 39

Turism

Părțile se angajează să instituie cooperarea în domeniul turismului, în vederea îmbunătățirii înțelegerii reciproce și a promovării unei dezvoltări echilibrate și durabile a turismului.

Această cooperare poate lua, în special, următoarele forme:

- (a) schimburi de informații privind chestiuni de interes comun referitoare la turism;
- (b) organizarea de evenimente în domeniul turismului;
- (c) schimburi în domeniul turismului;
- (d) cooperare în conservarea și gestionarea patrimoniului cultural;
- (e) cooperare în gestionarea turismului.



ARTICOLUL 40

Societatea civilă

Părțile recunosc rolul și contribuția potențială a unei societăți civile organizate la dialogul și procesul de cooperare prevăzut în cadrul prezentului acord și convin să promoveze un dialog eficace cu societatea civilă organizată, precum și participarea efectivă a acesteia.

ARTICOLUL 41

Administrația publică

Părțile convin să coopereze prin schimbul de experiență și bune practici, pe baza eforturilor existente, cu privire la modernizarea administrației lor publice în domenii precum:

- (a) îmbunătățirea eficienței organizatorice;
- (b) consolidarea eficacității instituțiilor în ceea ce privește prestările de servicii;
- (c) asigurarea unei gestionări transparente a resurselor publice și a responsabilității;
- (d) îmbunătățirea cadrului juridic și instituțional;
- (e) elaborarea și punerea în aplicare a politicilor.



ARTICOLUL 42

Statistici

(1) Părțile își dezvoltă și își consolidează cooperarea în chestiuni de statistică, contribuind prin aceasta la obiectivul pe termen lung de a furniza date statistice în timp util, comparabile la nivel internațional și fiabile. Se estimează că sistemele statistice durabile, eficiente și independente din punct de vedere profesional vor produce informații relevante pentru cetățenii, întreprinderile și factorii de decizie ai părților, permițându-le acestora să ia decizii în cunoștință de cauză. Părțile fac schimb, *inter alia*, de informații și experiență și dezvoltă cooperarea ținând seama de experiența deja acumulată.

Cooperarea are drept scop:

(a) armonizarea progresivă între sistemele statistice ale ambelor părți;



- (b) parametrarea schimbului de date dintre părți ținând seama de aplicarea metodologiilor internaționale relevante;
 - (c) îmbunătățirea capacității profesionale a personalului din domeniul statisticii pentru a-i permite să aplice standardele statistice relevante;
 - (d) promovarea schimbului de experiență dintre părți privind dezvoltarea expertizei în domeniul statistic.
- (2) Formele de cooperare pot cuprinde, *inter alia*, programe și proiecte specifice, convenite de comun acord, precum și dialog, cooperare și inițiative pe subiecte de interes comun la nivel bilateral sau multilateral.



TITLUL IX

CADRU INSTITUȚIONAL

ARTICOLUL 43

Alte acorduri

- (1) Acordul-cadru de comerț și cooperare dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte, semnat la Luxemburg la 28 octombrie 1996 și care a intrat în vigoare la 1 aprilie 2001, se abrogă.
- (2) Prezentul acord actualizează și înlocuiește acordul sus-menționat. Trimiterile la acordul sus-menționat din toate celelalte acorduri dintre părți se interpretează ca trimiteri la prezentul acord.
- (3) Părțile pot completa prezentul acord prin încheierea de acorduri specifice în orice domeniu de cooperare care se încadrează în domeniul de aplicare a acestuia. Astfel de acorduri specifice fac parte integrantă din relațiile bilaterale globale reglementate de prezentul acord și fac parte dintr-un cadru instituțional comun.

UE/KR/ro 54



(4) Acordurile existente referitoare la domenii de cooperare specifice care se încadrează în domeniul de aplicare a prezentului acord se consideră de asemenea ca făcând parte din relațiile bilaterale globale reglementate de prezentul acord și ca făcând parte dintr-un cadru instituțional comun.

ARTICOLUL 44

Comitetul mixt

(1) În temeiul prezentului acord, părțile instituie un comitet mixt alcătuit din reprezentanți ai membrilor Consiliului Uniunii Europene și reprezentanți ai Comisiei Europene, de o parte, și din reprezentanți ai Republicii Coreea, pe de altă parte.

(2) Consultările au loc în cadrul comitetului mixt pentru a facilita punerea în aplicare a prezentului acord și pentru a urmări obiectivele generale ale acestuia, precum și pentru a menține o coerență globală a relațiilor și pentru a garanta funcționarea corectă a oricărui alt acord încheiat între părți.

(3) Comitetul mixt:

(a) asigură funcționarea corespunzătoare a prezentului acord;



- (b) monitorizează dezvoltarea unei relații globale între părți;
- (c) solicită, după caz, informații de la comitete sau de la alte organisme instituite în cadrul altor acorduri care se încadrează în domeniul de aplicare al cadrului instituțional comun și analizează orice raport prezentat de către acestea;
- (d) face schimb de opinii și face sugestii cu privire la orice chestiune de interes comun, inclusiv acțiuni viitoare și resursele disponibile pentru realizarea acestora;
- (e) stabilește prioritățile în legătură cu obiectivele prezentului acord;
- (f) caută metodele adecvate de evitare a problemelor care pot apărea în domeniile cuprinse în prezentul acord;
- (g) soluționează prin consens orice diferend care apare în legătură cu aplicarea sau cu interpretarea prezentului acord, în conformitate cu articolul 45 alineatul (3);
- (h) examinează toate informațiile prezentate de către una dintre părți cu privire la neexecutarea obligațiilor și se consultă cu cealaltă parte pentru a căuta o soluție acceptabilă pentru ambele părți în conformitate cu articolul 45 alineatul (3).



(4) Comitetul mixt se va reuni de obicei o dată pe an, alternativ la Bruxelles și la Seul. La solicitarea oricărei părți, se convocă reuniuni speciale. Președinția comitetului mixt este asigurată alternativ de fiecare dintre părți. În mod obișnuit, comitetul se reunește la nivel de înalți funcționari.

ARTICOLUL 45

Modalități de punere în aplicare

- (1) Părțile adoptă orice măsură generală sau specifică necesară pentru a-și îndeplini obligațiile în temeiul prezentului acord și asigură respectarea obiectivelor prevăzute în prezentul acord.
- (2) Punerea în aplicare se realizează prin consens și dialog. Cu toate acestea, în cazul în care există vreo divergență de opinii în legătură cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, oricare dintre părți se adresează comitetului mixt.
- (3) În cazul în care oricare dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit obligațiile în temeiul prezentului acord, aceasta poate adopta măsuri corespunzătoare în conformitate cu dreptul internațional. Înainte de a proceda astfel, cu excepția cazurilor de urgență specială, partea respectivă prezintă toate informațiile necesare comitetului mixt pentru a permite o examinare aprofundată a situației. Părțile se consultă cu comitetul mixt și, cu acordul ambelor părți, astfel de consultări pot fi facilitate de către un mediator desemnat de comitetul mixt.

UE/KR/ro 57



(4) În cazuri de urgență specială, măsura este imediat notificată celeilalte părți. La solicitarea celeilalte părți, consultările au loc pentru o perioadă de până la douăzeci (20) de zile. După această perioadă, măsura se aplică. În acest caz, cealaltă parte poate solicita arbitrajul în conformitate cu articolul 46 în vederea examinării oricărui aspect al măsurii sau a bazei pentru aceasta.

ARTICOLUL 46

Procedura de arbitraj

(1) Instanța arbitrală este alcătuită din trei (3) arbitri. Fiecare parte desemnează un arbitru, iar comitetul mixt desemnează un al treilea arbitru în termen de paisprezece (14) zile, după caz, la solicitarea oricăreia dintre părți în vederea arbitrajului. Desemnarea unui arbitru de către o parte este notificată imediat celeilalte părți în scris pe căi diplomatice. Arbitrii iau decizia cu o majoritate de voturi. Arbitrii se angajează să ia o decizie în cel mai scurt timp posibil, în orice caz nu mai târziu de trei (3) luni de la data desemnării lor. Comitetul mixt stabilește procedurile detaliate în vederea asigurării celerității arbitrajului.

(2) Fiecare parte la diferend trebuie să ia măsurile necesare pentru punerea în aplicare a deciziei arbitrilor. Arbitrii emit, la cerere, recomandări cu privire la modul de punere în aplicare a deciziei în vederea restabilirii echilibrului drepturilor și obligațiilor în temeiul prezentului acord.



TITLUL X

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 47

Definiție

În sensul prezentului acord, „părțile” înseamnă Uniunea Europeană ori statele membre ale acesteia sau Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, în temeiul competențelor care le revin, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte.

ARTICOLUL 48

Securitatea națională și divulgarea de informații

Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează ca o obligație a unei părți să furnizeze informații a căror divulgare este considerată contrară intereselor sale esențiale în materie de securitate.

UE/KR/ro 59



ARTICOLUL 49

Intrare în vigoare, durată și încetare

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi din luna următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor legale necesare în acest scop.
- (2) Fără a aduce atingere alineatului (1), prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu până la intrarea sa în vigoare. Aplicarea provizorie începe în prima zi din luna următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor necesare.
- (3) Prezentul acord se încheie pe perioadă nedeterminată. Fiecare parte poate notifica în scris celeilalte părți intenția de a denunța prezentul acord. Denunțarea produce efecte la șase luni de la notificare.

ARTICOLUL 50

Notificări

Notificările făcute în conformitate cu articolul 49 sunt adresate Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene și, respectiv, Ministerului Afacerilor Externe și Comerțului al Republicii Coreea.

UE/KR/ro 60



ARTICOLUL 51

Declarații și anexe

Declarațiile și anexele la prezentul acord fac parte integrantă din prezentul acord.

ARTICOLUL 52

Aplicare teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană în condițiile prevăzute de acesta și, pe de altă parte, teritoriului Republicii Coreea.

ARTICOLUL 53

Texte autentice

Prezentul acord este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară , cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, , italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, , suedeză și coreeană, toate textele fiind în mod egal autentice.

UE/KR/ro 61



Съставено в Брюксел на десети май две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el diez de mayo de dos mil diez.

V Bruselu dne desátého května dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den tiende maj to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Mai zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta maikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαΐου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the tenth day of May in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le dix mai deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì dieci maggio duemiladieci.

Briselē, divtūkstoš desmitā gada desmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gegužės dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év május tizedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ghaxar jum ta' Mejju tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de tiende mei tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego maja roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em dez de Maio de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la zece mai două mii zece.

V Bruseli dňa desiateho mája dvetisícdesať.

V Bruslju, dne desetega maja leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

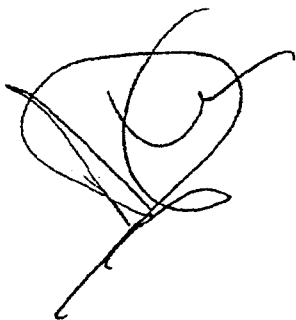
Som skedde i Bryssel den tionde maj tjugohundratio.

2010년 5월 10일 브뤼셀에서 작성되었다.

UE/KR/X 2



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

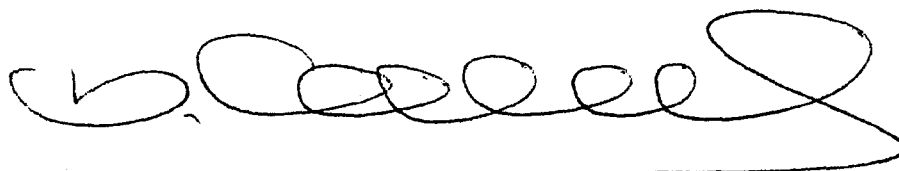


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

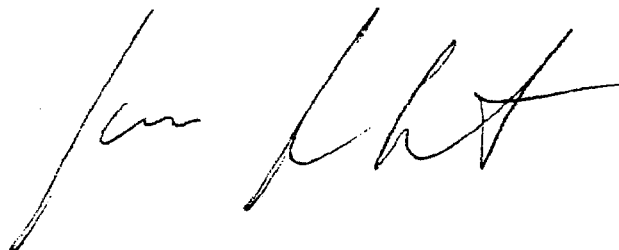
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

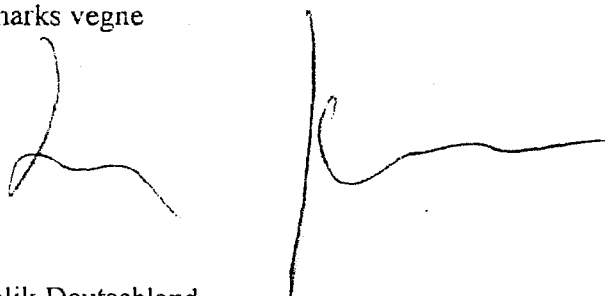
За Република България



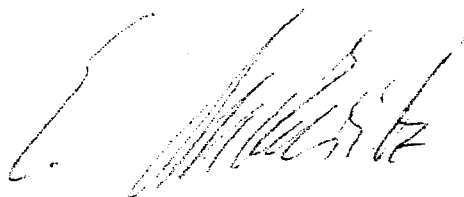
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne




Für die Bundesrepublik Deutschland



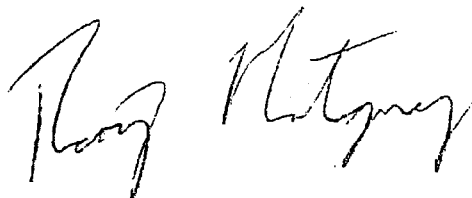
UE/KR/X 3



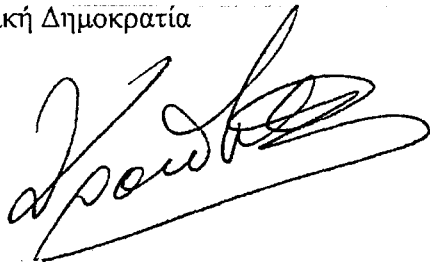
Eesti Vabariigi nimel



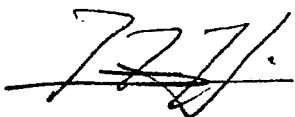
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



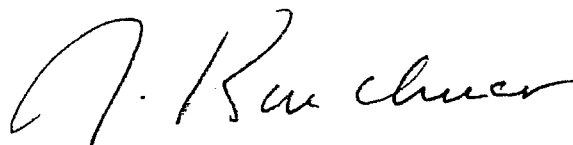
Για την Ελληνική Δημοκρατία



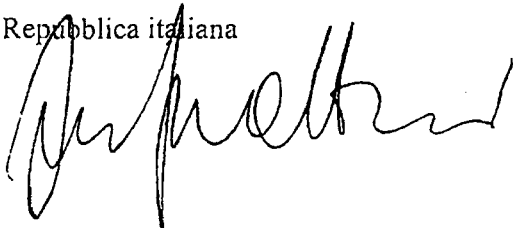
Por el Reino de España



Pour la République française



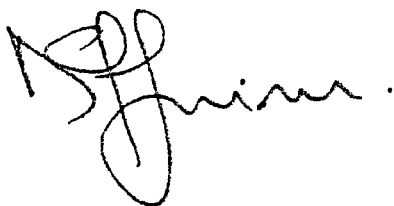
Per la Repubblica italiana



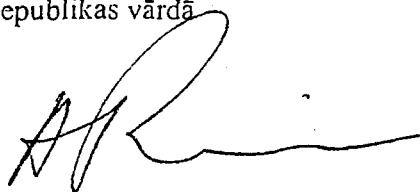
UE/KR/X 5



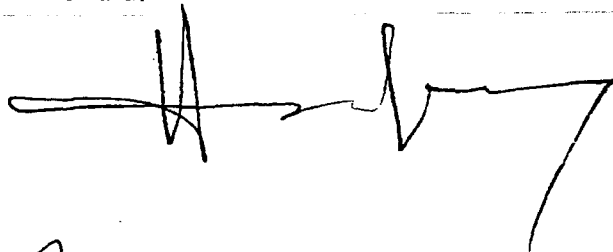
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



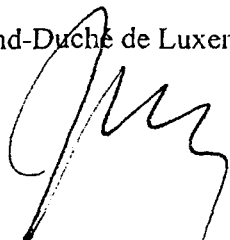
Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



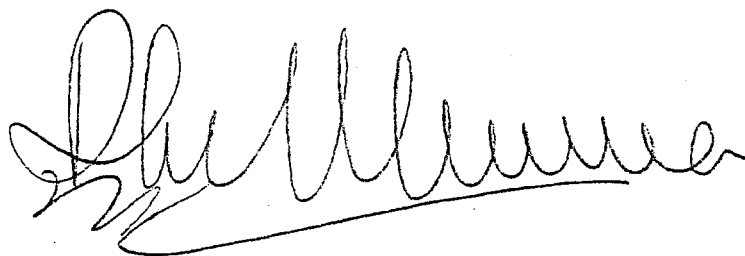
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



UE/KR/X 7



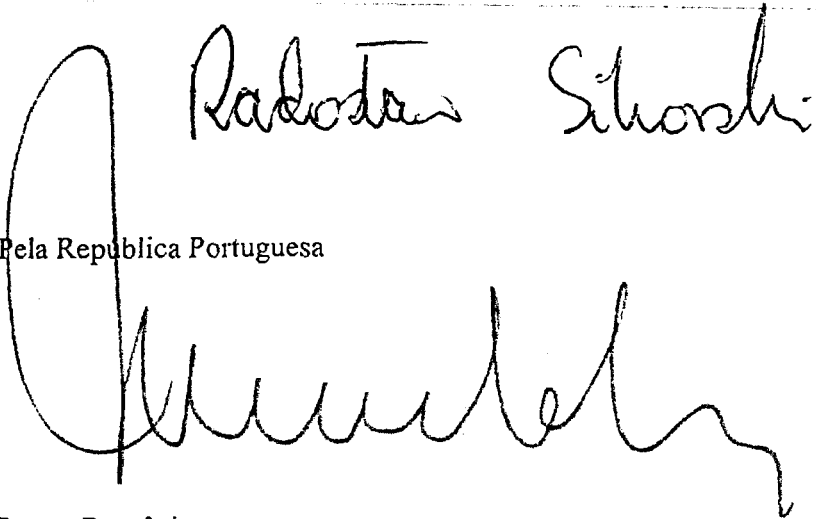
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



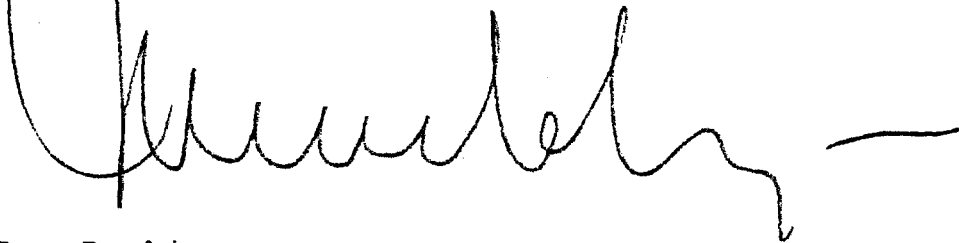
Für die Republik Österreich



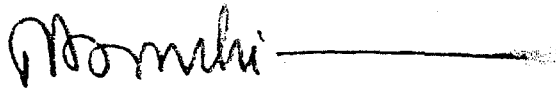
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela Republica Portuguesa



Pentru România



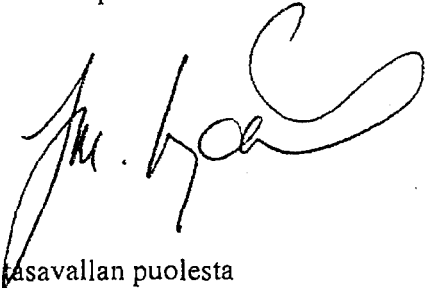
UE/KR/X 9



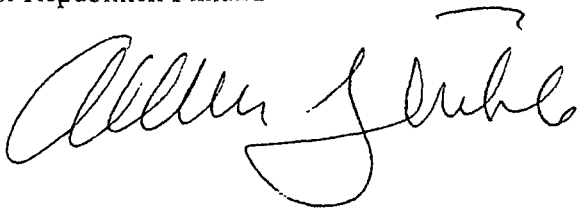
Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



UE/KRX 11



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Calvin M. Smith

대한민국을 위하여

유 1026 김

UE/KR/X 13



Declarație de interpretare comună privind articolele 45 și 46

Părțile la prezentul acord sunt democrații. Acestea doresc să colaboreze pentru a promova valorile lor comune la nivel mondial. Acordul lor reprezintă un semnal al hotărârii lor comune de a promova democrația, drepturile omului, neproliferarea și lupta împotriva terorismului la nivel mondial. Punerea în aplicare a prezentului acord încheiat între părți care împărtășesc valori comune se bazează așadar pe principiile dialogului, respectului reciproc, parteneriatului egal, multilateralismului, consensului și respectării dreptului internațional.

În sensul interpretării corecte și al aplicării practice a prezentului acord, părțile convin că termenul „măsuri corespunzătoare” de la articolul 45 alineatul (3) înseamnă măsuri proporționale cu nepunerea în aplicare a obligațiilor în temeiul prezentului acord. Pot fi adoptate măsuri cu privire la prezentul acord sau la un acord specific care intră în domeniul de aplicare al cadrului instituțional comun. În selectarea măsurilor, trebuie să se acorde prioritate acelor măsuri care perturbă cel mai puțin funcționarea acordurilor, ținând seama de eventuala utilizare a căilor de atac la nivel național, în cazul în care acestea sunt disponibile.

În sensul interpretării corecte și al aplicării practice a prezentului acord, părțile convin că termenul „cazuri de urgență specială” de la articolul 45 alineatul (4) înseamnă cazurile de încălcare gravă a prezentului acord de către una dintre părți. O încălcare gravă constă fie în denunțarea acordului care nu este conformă cu normele generale ale dreptului internațional, fie într-o încălcare deosebit de gravă și substanțială a unui element esențial al acordului. Părțile evaluează o posibilă încălcare gravă a articolului 4 alineatul (2) ținând seama de poziția oficială a agențiilor internaționale din domeniu, atunci când aceasta există.



În ceea ce privește articolul 46, în cazul în care s-au adoptat măsuri cu privire la un acord specific din domeniul de aplicare al cadrului instituțional comun, se aplică oricare dintre procedurile relevante de soluționare a diferendelor în ceea ce privește procedura de punere în aplicare a deciziei comisiei de arbitraj în cazurile în care arbitrii decid că măsura nu a fost justificată sau proporțională.

UE/KR/DC/ro 2



DECLARAȚIE UNILATERALĂ
A UNIUNII EUROPENE
PRIVIND ARTICOLUL 12

Reprezentanții plenipotențiarilor ai statelor membre și reprezentantul plenipotențiar al Republicii
Coreea iau act de următoarea declarație unilaterală:

Uniunea Europeană declară că statele membre au obligații în temeiul articolului 12 numai în măsura
în care au aderat la aceste principii de bună guvernare în domeniul fiscal la nivelul Uniunii
Europene.



**РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА КОРЕЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА**

**ACUERDO MARCO
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y
SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE COREA, POR OTRA**

**RÁMCOVÁ DOHODA
MEZI EVROPSKOU UNIÍ A
JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A KOREJSKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ**

**RAMMEAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG
DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN KOREA PÅ DEN ANDEN SIDE**

**RAHMENABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION UND
IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK KOREA ANDERERSEITS**

**RAAMLEPING
ÛHELT POOLT EUROOPA LIIDU JA
SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT KOREA VABARIIGI VAHEL**

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΑΙΣΙΟ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ**

**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND
ITS MEMBER STATES, ON THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF KOREA, ON THE OTHER PART**

**ACCORD-CADRE
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET
SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART**

**ACCORDO QUADRO
TRA L'UNIONE EUROPEA E
I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DI COREA, DALL'ALTRA**

**PAMATNOLĪGUMS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN
TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN KOREJAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES**

**EUROPOS SAJUNGOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR KORĖJOS RESPUBLIKOS
PAGRINDŲ SUSITARIMAS**

**KERETMEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
ÉS MÁSRÉSZRŐL A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT**

**FTEHIM QAFAS
BEJN L-UNJONI EWROPEA U
L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MINN NAHA WAHDA,
U R-REPUBBLIKA TAL-KOREA, MIN-NAHA L-OHRA**

**KADEROVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN
HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD,
EN DE REPUBLIEK KOREA, ANDERZIJD**

**UMOWA RAMOWA
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ KOREI, Z DRUGIEJ STRONY**

**ACORDO-QUADRO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E
OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DA COREIA, POR OUTRO**

**ACORD-CADRU
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI
STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA COREEA, PE DE ALTĂ PARTE**

**RÁMCOVÁ DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A
JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A KÓREJSKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ**

**OKVIRNI SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO IN
NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO KOREJO NA DRUGI STRANI**

**PUITESOPIMUS
EUROOPAN UNIONIN JA
SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ KOREAN TASAVALLAN VÄLILLÄ**

**RAMAVTAL
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH
DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN KOREA, Å ANDRA SIDAN**

**유럽연합 및 그 회원국과 대한민국 간의
기본협정**

Съставено в Брюксел на десети май две хиляди и десета година.
Hecho en Bruselas, el diez de mayo de dos mil diez.
V Bruselu dne desátého května dva tisíce deset
Udfærdiget i Bruxelles den tiende maj to tusind og ti.
Geschehen zu Brüssel am zehnten Mai zweitausendzehn.
Kahe tuhande kümnenda aasta maikuu kümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαΐου δύο χιλιάδες δέκα.
Done at Brussels on the tenth day of May in the year two thousand and ten.
Fait à Bruxelles, le dix mai deux mille dix.
Fatto a Bruxelles, addì dieci maggio duemiladieci.
Briselē, divtūkstoš desmitā gada desmitajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gegužės dešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év május tizedik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-ghaxar jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ghaxra.
Gedaan te Brussel, de tiende mei tweeduizend tien.
Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego maja roku dwa tysiące dziesiątego.
Feito em Bruxelas, em dez de Maio de dois mil e dez.
Íntocmit la Bruxelles, la zece mai două mii zece.
V Bruseli dňa desiateho mája dvetisícdesať.
V Bruslju, dne desetega maja leta dva tisoč deset.
Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakymmenen.
Som skedde i Bryssel den tionde maj tjugohundratio.
2010년 5월 10일 브뤼셀에서 작성되었다.

Voor het Koninkrijk België
pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

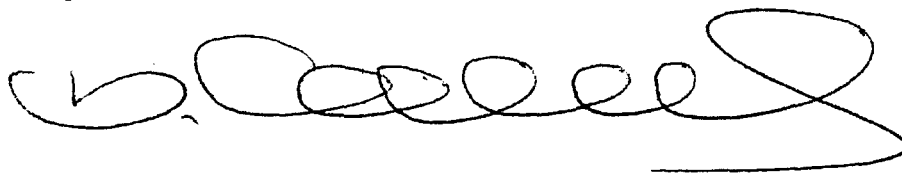


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

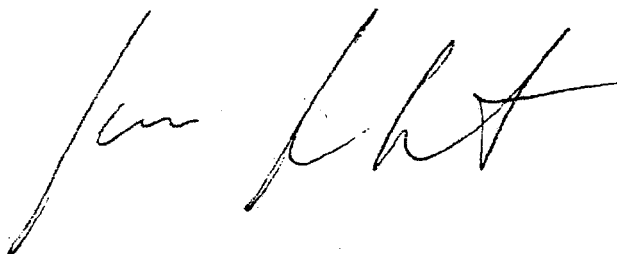
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

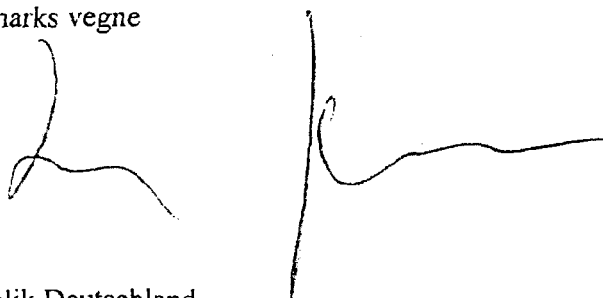
За Република България



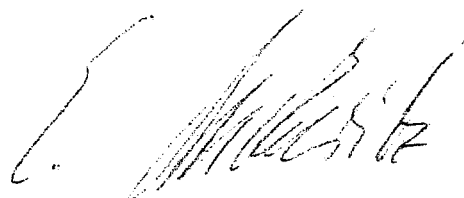
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



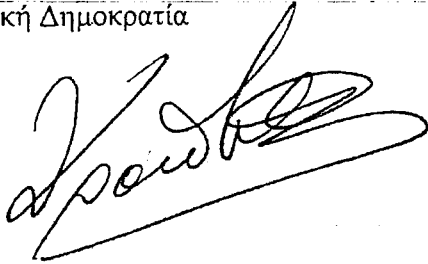
Eesti Vabariigi nimel



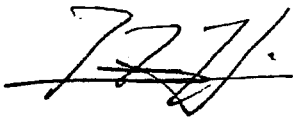
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



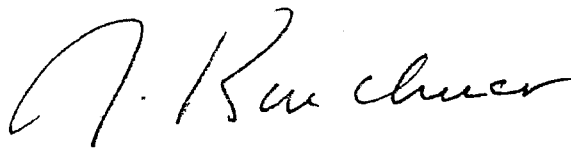
Για την Ελληνική Δημοκρατία



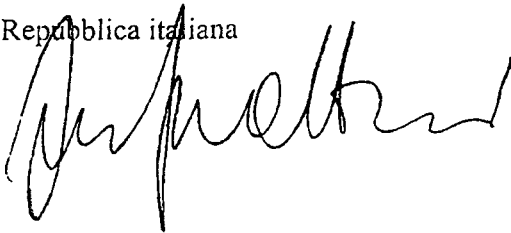
Por el Reino de España



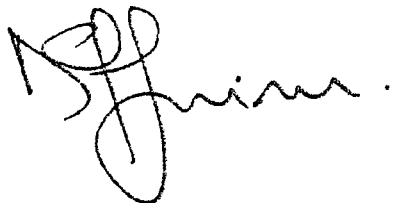
Pour la République française



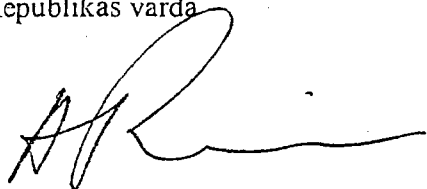
Per la Repubblica italiana



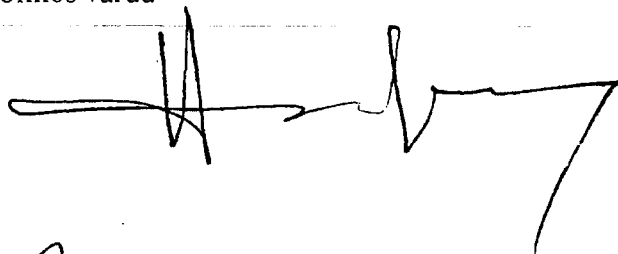
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



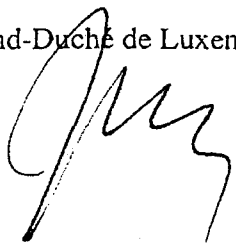
Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



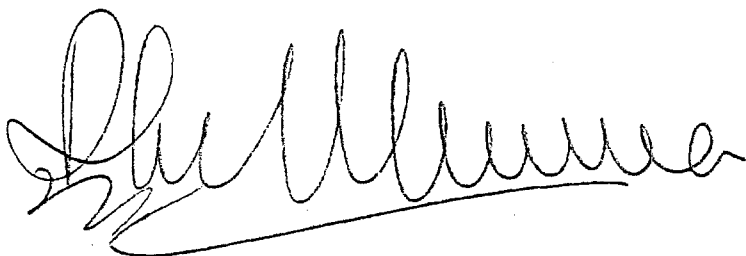
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



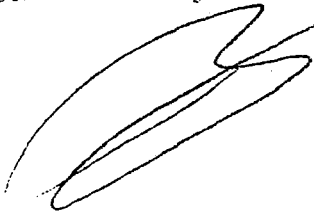
A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



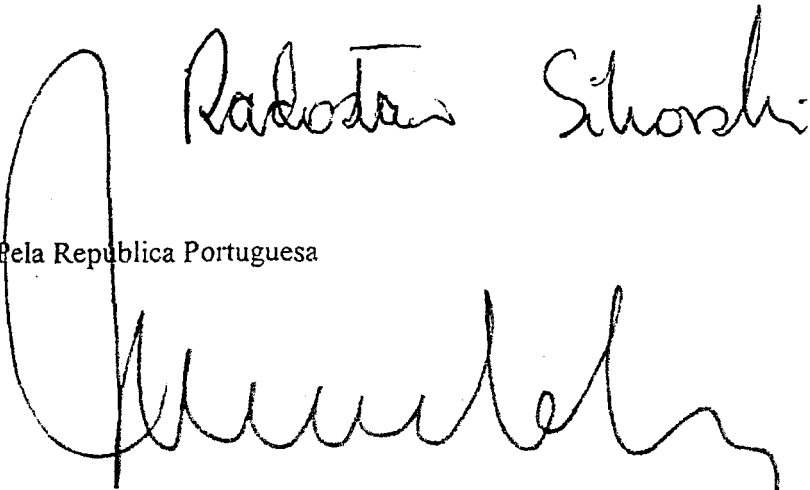
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

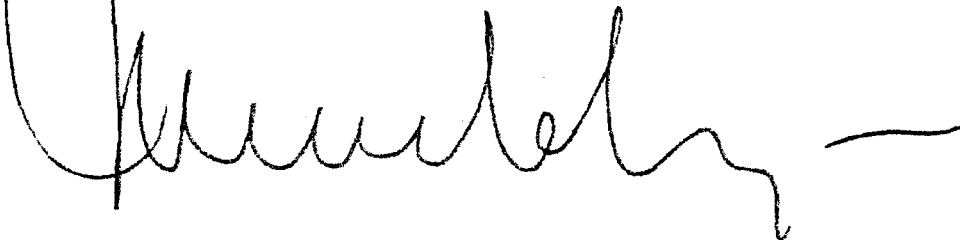


W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

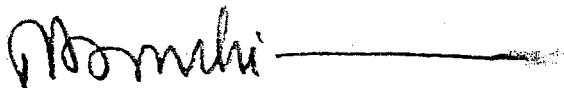


Radosław Sikorski

Pela Republica Portuguesa

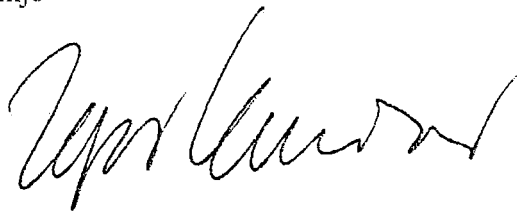


Pentru România

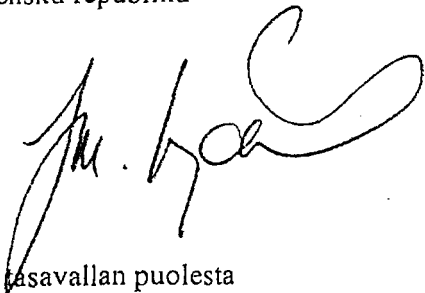


Normani

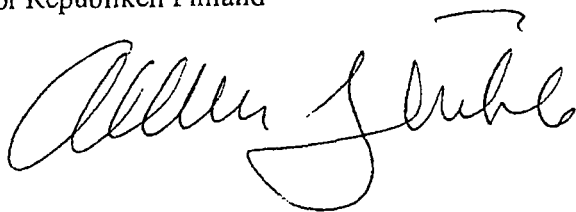
Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



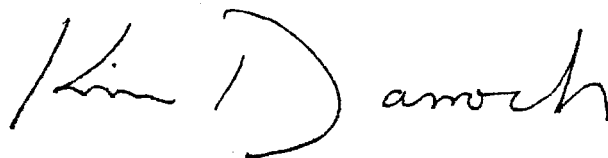
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Calvin M. A...

대한민국을 위하여

유 영 박

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċcertifikata vera ta' l-original ddepożitat fi-arkivji tas-Segretarjat Generali tal-Kunsill fi Brussel.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Tę besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
Tämä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Förstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

26 -05- 2010

CONSILIUM

R. COOPER

R. COOPER
Directeur Général

ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

MINISTRU
B 1-3 / 1231/ 29 martie 2010

NESECRET

| | |
|--|----------|
| MINISTERUL MEDIULUI ȘI PĂDURILOR <i>Cabinet Secretar General</i> | |
| Intrare | 2733619 |
| Nr. | |
| ieșire | 16.04.10 |

Aprob,
Președintele României

Traian Băsescu



MEMORANDUM

Avizat: Marian Predoiu, Ministrul Justiției
Bogdan Mănoiu, Șeful Departamentului de Afaceri Europene
Vasile Blaga, Ministrul Administrației și Internelor
Gabriel Oprea, Ministrul Apărării Naționale
Adriean Videanu, Ministrul Economiei, Comerțului și Relațiilor
László Borbély, Ministrul Mediului și Pădurilor
Mihail Dumitru, Ministrul Agriculturii și Dezvoltării Rurale

De la: Teodor Baconschi, Ministrul Afacerilor Externe

Tema: Semnarea de către România a unui Acord-cadru între Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte

La 10 mai 2010, în marja Consiliului Afaceri Generale/Afaceri Europene, se preconizează semnarea unui Acord-cadru între Uniunea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte. Negocierile privind textul Acordului-cadru (denumit în continuare „Acordul”) au fost inițiate în 2008 și încheiate, prin parafarea acordului, la 14 octombrie 2009. Negocierile au fost conduse de către Comisia Europeană în numele statelor membre, în baza mandatului andosat de Consiliul UE la 7 mai 2008.

Acordul actualizează, completează și înlocuiește Acordul-cadru de comerț și cooperare dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte, semnat la Luxemburg la 28 octombrie 1996 și intrat în vigoare la 1 aprilie 2001. Obiectivul noului Acord este acela de a crea cadrul adecvat dezvoltării relației bilaterale într-un parteneriat consolidat, inclusiv în domeniul politic, economic, social și cultural, reflectând astfel creșterea importanței Republicii Coreea ca actor politic regional și global, pe de o parte, și interesul statelor membre UE de dezvoltare a cooperării cu statele din regiunea asiatică, pe de altă parte. Părțile convin să dezvolte cooperarea și dialogul cu privire la toate chestiunile de interes comun, eforturile urmând a se concentra, în special, asupra următoarelor aspecte:

- **consolidarea dialogului politic și a cooperării**, în special cu privire la drepturile omului, neproliferarea armelor de distrugere în masă, armele de calibru mic și armamentul ușor, cele mai grave forme de infracționalitate care afectează comunitatea internațională și lupta împotriva terorismului;
- **consolidarea cooperării în toate domeniile comerciale și de investiții de interes comun și asigurarea condițiilor pentru o creștere durabilă a schimburilor comerciale și a investițiilor între părți în avantajul lor reciproc**;
- **consolidarea cooperării în domeniul economic**, în special dialogul în domeniul politicii economice, cooperarea între întreprinderi, domeniul vamal, politica în domeniul concurenței;
- **consolidarea cooperării în domeniul dezvoltării durabile**, în special mediu și resurse naturale, schimbări climatice, agricultură, dezvoltare rurală și silvicultură, sectorul maritim și pescuit, asistență pentru dezvoltare;
- **consolidarea cooperării în domeniul justiției, libertății și securității**, în particular statul de drept, cooperarea juridică, protecția datelor cu caracter personal, migrația, combaterea drogurilor ilegale, combaterea criminalității organizate și a corupției, combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului, combaterea infracționalității informatice, și asigurarea respectării aplicării legii.

Prin obiectivele generale urmărite și tematicile pe care le acoperă, prevederile Acordului sunt convergente cu prioritățile de politică externă ale României în regiunea Asia-Pacific, confirmate prin semnarea Declarației de Parteneriat Strategic dintre România și R. Coreea, în septembrie 2008. Acordul va facilita, în mod complementar, punerea în aplicare a proiectelor concrete demarate în cadrul cooperării bilaterale existente, îndeosebi în plan economic.

Având în vedere cele de mai sus, **propunem**:

1. Aprobarea semnării de către România a Acordului-cadru între Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Coreea, pe de altă parte.
2. Semnarea Acordului de către Ministrul Afacerilor Externe, în cadrul ceremoniei de semnare prevăzută a avea loc la 10 mai 2010, la Bruxelles. În eventualitatea în care ministrul afacerilor externe nu va putea participa la această ceremonie, Acordul să fie semnat de Reprezentantul permanent al României pe lângă UE, pentru care să se elibereze depline puteri.